Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odwróć ode mnie swój cios! Ginę przez wrogość\* Twojej ręki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odwróć ode mnie swój cios, Bo ginę pod mocą Twojej ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy karą chłoszczesz człowieka za nieprawość, *to* jak mól niszczysz jego piękno; doprawdy marnością jest każdy człowiek. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odejmij odemnie karanie twoje; bom od smagania ręki twojej ustał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odejmi ode mnie plagi twoje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odwróć ode mnie Twe ciosy; ginę pod ciosami Twej ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odwróć ode mnie cios swój; Ginę pod razami ręki twojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwróć ode mnie swoje ciosy, ginę od razów Twojej ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddal ode mnie Twoje ciosy; ginę od uderzeń Twej ręki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odwróć ode mnie Twą chłostę, ginę pod razami Twej ręki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твою справедливість я не заховав в моїм серці, я розголосив твою правду і твоє спасіння, я не заховав твого милосердя і твоєї правди від великого збору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odwróć ode mnie Twoją plagę, bo ginę od grozy Twojej ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Upomnieniami za przewinienie skorygowałeś człowieka i niszczysz jego majętności, jak to czyni mól. Doprawdy, każdy ziemski człowiek jest tchnieniem. Sela. |

1. 1) wrogość, ּתִגְרָה (tigra h), hl: siła G. [↑](#footnote-ref-2)